



Beförderungsschein Titre de transport Titolo di trasporto Title of transport

- für private, entgeltliche Flüge*
pour les vols privés, contre rémunération*
per voli privati a pagamento*
for private, paid flights*
- für gewerbmässige Flüge
pour les vols commerciaux
per voli commerciali
for commercial flights
- für private, unentgeltliche Flüge**
pour les vols privés, sans rémunération**
per voli privati a titolo gratuito**
for private unpaid flights**

Luftfrachtführer Transporteur aérien Vettore aereo Air carrier	Name und Vorname des Passagiers Nom et prénom du passager Cognome e nome del passeggero Name and first name of passenger
Abgangsort Lieu de départ Luogo di partenza Place of departure	Bestimmungsort Lieu de destination Luogo di destinazione Place of destination
Zwischenlandungen Escales Scali intermedi Stopovers	Ort und Datum Lieu et date Luogo e data Place and date
Preis Prix Prezzo Price	<input type="checkbox"/> pro Flug par vol per volo per flight <input type="checkbox"/> pro Flugminute par minute de vol per minuto di volo per flight minute <input type="checkbox"/> pro Flugstunde par heure de vol per ora di volo per flight hour

CHF

Gerichtsstandsvereinbarung für Passagiere / Anwendbares Recht

Sämtliche Ansprüche gegenüber dem Luftfrachtführer, dem Luftfahrzeugbetreiber, dem Luftfahrzeughalter oder dem Luftfahrzeugeigentümer, ihren jeweiligen Aktionären, Gesellschaftern, Organen, Hilfspersonen oder Angestellten, oder den Nachkommen jeder dieser Personen oder Gesellschaften (die «geschützten Parteien»), sind bei Personenschäden oder im Todesfall im Zusammenhang mit diesem Transport, aus welchem Rechtsgrund auch immer, ausschliesslich nach Schweizer Recht und ohne Beachtung der kollisionsrechtlichen Bestimmungen zu behandeln. Mit Ausnahme der Fälle, bei welchen das Montrealer Übereinkommen («MÜ») zur Anwendung gelangt, sind sämtliche Ansprüche ausschliesslich von den Gerichten am Schweizer Wohnsitz des Klägers oder des Beklagten zu behandeln. Falls das MÜ zur Anwendung gelangt, ist der erstattungsfähige Schadenersatzanspruch gemäss Art. 17 MÜ nach Schweizer Recht zu beurteilen.

Der Passagier anerkennt ausdrücklich, dass nach Schweizer Recht Entschädigungen bei Körperschäden oder im Todesfall geringer ausfallen können als nach Rechtsordnungen anderer Staaten unter ähnlichen Umständen.

Jede geschützte Partei kann von dieser Klausel Gebrauch machen.

Der unterzeichnende Passagier anerkennt, dass er alle obenstehenden Bestimmungen gelesen, verstanden und akzeptiert hat und er sich für sich und seine Nachkommen verbindlich bindet.

Convention attributive de juridiction pour les passagers / Loi applicable

Toute prétention à l'encontre du transporteur, de l'exploitant ou du propriétaire de l'aéronef, leurs actionnaires, membres, organes, représentants ou employés respectifs, ainsi que tout successeur de ceux-ci (les «Parties Bénéficiaires»), pour une lésion corporelle ou un décès survenu en lien avec ce transport, quel qu'en soit le fondement juridique, est régie par le droit suisse, à l'exclusion des règles de conflit de lois prévues par celui-ci. Sauf les cas où la Convention de Montréal («CM») est applicable, les tribunaux suisses du domicile du défendeur ou du demandeur sont exclusivement compétents pour connaître d'une telle prétention. Lorsque la CM s'applique, le droit suisse détermine le préjudice réparable au titre de l'article 17 MC.

Le passager déclare accepter que le préjudice réparable selon le droit suisse en cas de dommage corporel ou de décès puisse être moins élevé que dans d'autres juridictions, dans des circonstances similaires.

Toute partie bénéficiaire est en droit de se prévaloir de la présente clause.

Le passager déclare par sa signature avoir lu, compris et approuvé les présentes conditions, lesquelles seront obligatoires pour lui-même et ses successeurs.

Accordo di scelta del foro per i passeggeri / diritto applicabile

Toute prétention à l'encontre du transporteur, de l'exploitant ou du propriétaire de l'aéronef, leurs actionnaires, membres, organes, représentants ou employés respectifs, ainsi que tout successeur de ceux-ci (les «Parties Bénéficiaires»), pour une lésion corporelle ou un décès s Fatta eccezione per i casi in cui trova applicazione la Convenzione di Montreal, la gestione di tutte le pretese è di competenza esclusiva dei tribunali presso il domicilio svizzero della parte attrice o di quella convenuta. Laddove trovi applicazione la Convenzione di Montreal, la pretesa di risarcimento danni rimborsabile ai sensi dell'art. 17 della Convenzione stessa deve essere giudicata secondo il diritto svizzero.

Il passeggero riconosce esplicitamente che, in caso di lesioni corporali o di decesso, gli indennizzi ai sensi del diritto svizzero possono risultare inferiori rispetto a quanto previsto dagli ordinamenti giuridici di altri Stati in circostanze analoghe.

Ogni parte protetta può avvalersi di tale clausola.

Il passeggero firmatario riconosce di avere letto, compreso e accettato le disposizioni soprariportate e di impegnare se stesso e i suoi discendenti in modo vincolante al rispetto delle stesse.

Jurisdiction agreement in respect of passengers / Applicable law

Any claims against the carrier, the aircraft operator or owner, their respective shareholders, members, directors, agents or employees, or the successors of any of these persons of entities (the "protected parties"), for personal injury or death in connection with this carriage, however founded, shall be governed by the laws of Switzerland, without regard to its conflicts of laws provisions. Except for cases subject to the Montreal Convention ("MC"), any such claims shall be in the exclusive jurisdiction of the Swiss courts of the defendant's or of the claimant's domicile. Whenever the MC applies, Swiss law shall determine damages recoverable under article 17 MC.

The passenger hereby acknowledges that damages recoverable under Swiss law in case of personal injury or death may be lower than damages recoverable in some other jurisdictions under similar circumstances.

Any of the protected parties may avail itself of this clause.

The undersigned passenger acknowledges he/she has read, understood and approved the terms hereof, which shall be binding upon himself/herself and his/her successors.

Enthftungserklrung des Fluggastes gegenüber dem Piloten eines Luftfahrzeuges

Der unterzeichnende Fluggast erklärt hiermit freiwillig, dass er auf allfällige Schadenersatz und Genugtuungsforderungen im Zusammenhang mit dem bezeichneten Flug gegenüber dem genannten Piloten verzichtet, soweit dies nach Gesetz zulässig ist. Der Fluggast ist sich über die Tragweite dieser Enthftungserklärung bewusst.

*** Es handelt sich um einen privaten unentgeltlichen Flug*

Dchrage de responsabilit par le passager vis-à-vis du pilote

Par la présente, le passager soussigné déclare de son plein gré renoncer à faire valoir d'éventuelles prétentions en dommages-intérêts ou réparations morales vis-à-vis du pilote pour le vol susmentionné, dans les limites autorisées par la loi. Le passager est conscient de la portée de cette déclaration.

*** Il s'agit d'un vol privé, sans rémunération.*

Manleva del passeggero nei confronti del pilota di un aeromobile

Con il presente documento il passeggero firmatario dichiara volontariamente di rinunciare, nei limiti consentiti dalla legge, a far valere eventuali pretese di risarcimento danni e di riparazione del torto morale nei confronti del pilota designato in relazione al volo specificato. Il passeggero  consapevole della portata della presente manleva.

*** Si tratta di un volo privato effettuato a titolo gratuito*

Release declaration by the flight passenger versus the pilot of an aircraft

The undersigned flight passenger hereby declares voluntarily that he/she waives any claims for damages or demands for satisfaction versus the named pilot in connection with the described flight. The flight passenger is aware of the implications of this release declaration.

*** This is a private unpaid flight.*

Datum
Date
Data
Date

Unterschrift des Passagiers:
Signature du passager:
Firma del passeggero:
Passenger's signature:

*** Hinweis :**

Es handelt sich um einen privaten Flug gegen Entgelt, bei dem das Versicherungsobligatorium zur Deckung der Haftpflicht von Personen- und Sachschäden der Passagiere auf 128 821 Sonderziehungsrechte (SZR) begrenzt ist.

*** Remarque :**

Il s'agit d'un vol privé effectué contre rémunération, pour lequel l'obligation d'assurance responsabilit civile pour les dommages corporels et matériels des passagers est limitée  128 821 droits de tirage spéciaux (DTS).

*** Nota :**

Si tratta di un volo privato a pagamento per il quale l'obbligo assicurativo a copertura della responsabilit civile per i danni corporali e materiali subiti dai passeggeri  limitato a 128 821 Diritti speciali di prelievo (DSP).

*** Note :**

This is a private flight for reward, for which mandatory insurance coverage for liability in case of passengers' personal injury and property damage is limited to 128 821 Special Drawing Rights (SDR).

Hinweis zur Haftung

Die Beforderung aufgrund dieses Beforderungsscheins unterliegt den Haftungsbestimmungen der zum Zeitpunkt des Fluges geltenden Fassung des Obligationenrechts (OR), der Verordnung über den Lufttransport (LTrV) vom 17. August 2005 oder des Übereinkommens von Montreal vom 28. Mai 1999 (M). Diese regeln die Haftung des Luftfrachtfhrers für Tod oder Körperverletzung eines Passagiers, für den Verlust oder die Beschädigung von Gepäck und für Verspätung.

Avis relatif à la responsabilit

Le transport effectué en vertu de ce titre de transport est soumis aux dispositions en vigueur au moment du vol, relatives à la responsabilit civile, prévues par le Code des obligations (CO), l'Ordonnance sur le transport aérien (OTrA) du 17 août 2005, ou la Convention de Montréal du 28 mai 1999. Ces dispositions régissent la responsabilit du transporteur en cas de décès ou de lésion corporelle d'un passager, de perte ou d'avarie de bagages de même qu'en cas de retard.

Nota sulla responsabilit

Il trasporto effettuato sulla scorta del presente titolo soggiace alle disposizioni in materia di responsabilit civile nella versione in vigore al momento del volo del Codice delle obbligazioni (CO), dell'Ordonanza sul trasporto aereo (OTrA) del 17 agosto 2005 o della Convenzione di Montreal del 28 maggio 1999. Dette disposizioni disciplinano la responsabilit civile del vettore in caso di lesioni corporali o di decesso di un passeggero, di perdita o danneggiamento del bagaglio e di ritardo.

Notice on liability

Carriage on the basis of this ticket is subject to the liability provisions – as currently in force – of the Code of Obligations (CO), the Ordinance on Carriage by Air of 17 August 2005 (OCA), or the Montreal Convention of 28 May 1999 (MC). These instruments govern the liability of air carriers for death or bodily injury of a passenger, for the loss or damage of baggage and for delay.

Wenn die LTrV oder das MÜ Anwendung finden, kann die Haftung beschränkt sein:

1. Für Körperschäden bis zu 128 821 Sonderziehungsrechten (SZR) kann die Haftung weder ausgeschlossen noch beschränkt werden. Darüber hinaus kann sich der Luftfrachtführer, bei bestimmten gesetzlich festgelegten Entlastungsgründen, von der Haftung befreien.
2. Bei Zerstörung, Verlust, Beschädigung oder Verspätung von Reisegepäck ist die Haftung auf 1 288 SZR pro Passagier begrenzt. Reisegepäck, dessen Wert diesen Betrag übersteigt, sollte der Passagier vor Antritt der Reise dem Lufttransportführer melden oder vollständig versichern.
3. Bei Verspätung ist die Haftung auf 5 346 SZR pro Passagier begrenzt.

Leistungen, die den Schadenersatz-Anspruchsberechtigten aus der vom Luftfrachtführer oder vom Luftfahrzeughalter allenfalls abgeschlossenen Insassenunfall-Versicherung ausgerichtet werden, und allfällige Vorauszahlungen, die vom Luftfrachtführer oder für dessen Rechnung geleistet werden, sind im vollen Umfang auf die Haftpflichtansprüche anzurechnen.

Lorsque l'OTra ou la CM s'appliquent, la responsabilité peut être plafonnée:

1. Pour les préjudices personnels jusqu'à concurrence de 128 821 droits de tirage spéciaux (DTS), la responsabilité ne peut être ni exclue ni limitée. Au-delà de ce montant, le transporteur peut être exonéré de toute responsabilité pour certains motifs de libération fixés par la législation.
2. En cas de destruction, de perte, d'avarie de bagages ou de retard dans l'acheminement des bagages, la responsabilité est limitée à 1 288 DTS par passager. Tout bagage dont la valeur est supérieure devrait être signalé au transporteur avant le départ ou assuré entièrement par le passager.
3. En cas de retard dans le transport des passagers, la responsabilité est limitée à 5 346 DTS par passager.

Les prestations accordées à l'ayant droit en vertu de l'assurance accident des passagers éventuellement conclue par le transporteur ou par l'exploitant de l'aéronef, ainsi que les éventuels paiements anticipés effectués par le transporteur ou pour le compte de celui-ci seront entièrement imputés sur les prestations servies par l'assurance de responsabilité civile.

Laddove trovino applicazione l'OTra o la Convenzione di Montreal, la responsabilità può essere limitata:

1. Per le lesioni corporali di entità fino a 128 821 Diritti speciali di prelievo (DSP), la responsabilità non può essere né esclusa né limitata. Oltre questo limite, il vettore può liberarsi dalla responsabilità in presenza di determinati motivi di esonerazione previsti dalla legislazione.
2. In caso di distruzione, perdita, danneggiamento o ritardo del bagaglio, la responsabilità è limitata a 1288 DSP per passeggero. Prima dell'inizio del viaggio, il passeggero è tenuto a notificare al vettore aereo il bagaglio che eccede tale importo, ovvero ad assicurarne l'intero valore.
3. In caso di ritardo nel viaggio, la responsabilità è limitata a 5346 DSP per passeggero.

Le prestazioni corrisposte agli aventi diritto al risarcimento danni da parte dell'assicurazione contro gli infortuni degli occupanti eventualmente stipulata dal vettore aereo o dal detentore del velivolo, nonché eventuali anticipi versati dal vettore aereo o comunque per suo conto, devono essere sommati in misura integrale alle pretese di responsabilità civile.

Whenever the OCA or the MC applies, liability may be limited:

1. For losses out of personal injuries up to 128 821 Special Drawing Rights (SDR), the liability may not be excluded or limited. Beyond this, the air carrier may exempt itself from liability under certain grounds for exoneration, defined by the legislation.
2. Liability for destruction, loss, damage, or delay to baggage, is limited to 1288 SDR per passenger. Baggage greater in value than this figure should be brought to the carrier's attention at check-in or fully insured by the passenger prior to travel.
3. Liability for delayed travel is limited to 5 346 SDR per passenger.

Benefits paid to persons entitled to compensation for damages from any passenger accident insurance policies the air carrier or aircraft owner may have taken or any advance payments made by the carrier or on its behalf shall be credited in full against liability claims.



Beförderungsschein Titre de transport Titolo di trasporto Title of transport

Kopie für den Luftfrachtführer
Copie pour le transporteur aérien
Copia per il vettore
Copy for the air carrier

- | | | |
|--|---|---|
| <input type="checkbox"/> für private, entgeltliche Flüge*
pour les vols privés, contre rémunération*
per voli privati a pagamento*
for private, paid flights* | <input type="checkbox"/> für gewerbmässige Flüge
pour les vols commerciaux
per voli commerciali
for commercial flights | <input type="checkbox"/> für private, unentgeltliche Flüge**
pour les vols privés, sans rémunération**
per voli privati a titolo gratuito**
for private unpaid flights** |
|--|---|---|

Luftfrachtführer Transporteur aérien Vettore aereo Air carrier	Name und Vorname des Passagiers Nom et prénom du passager Cognome e nome del passeggero Name and first name of passenger
Abgangsort Lieu de départ Luogo di partenza Place of departure	Bestimmungsort Lieu de destination Luogo di destinazione Place of destination
Zwischenlandungen Escales Scali intermedi Stoppers	Ort und Datum Lieu et date Luogo e data Place and date
Preis Prix Prezzo Price	<input type="checkbox"/> pro Flug par vol per volo per flight <input type="checkbox"/> pro Flugminute par minute de vol per minuto di volo per flight minute <input type="checkbox"/> pro Flugstunde par heure de vol per ora di volo per flight hour

CHF

Gerichtsstandsvereinbarung für Passagiere / Anwendbares Recht

Sämtliche Ansprüche gegenüber dem Luftfrachtführer, dem Luftfahrzeugbetreiber, dem Luftfahrzeughalter oder dem Luftfahrzeugeigentümer, ihren jeweiligen Aktionären, Gesellschaftern, Organen, Hilfspersonen oder Angestellten, oder den Nachkommen jeder dieser Personen oder Gesellschaften (die «geschützten Parteien»), sind bei Personenschäden oder im Todesfall im Zusammenhang mit diesem Transport, aus welchem Rechtsgrund auch immer, ausschliesslich nach Schweizer Recht und ohne Beachtung der kollisionsrechtlichen Bestimmungen zu behandeln. Mit Ausnahme der Fälle, bei welchen das Montrealer Übereinkommen («MÜ») zur Anwendung gelangt, sind sämtliche Ansprüche ausschliesslich von den Gerichten am Schweizer Wohnsitz des Klägers oder des Beklagten zu behandeln. Falls das MÜ zur Anwendung gelangt, ist der erstattungsfähige Schadenersatzanspruch gemäss Art. 17 MÜ nach Schweizer Recht zu beurteilen.

Der Passagier anerkennt ausdrücklich, dass nach Schweizer Recht Entschädigungen bei Körperschäden oder im Todesfall geringer ausfallen können als nach Rechtsordnungen anderer Staaten unter ähnlichen Umständen.

Jede geschützte Partei kann von dieser Klausel Gebrauch machen.

Der unterzeichnende Passagier anerkennt, dass er alle obenstehenden Bestimmungen gelesen, verstanden und akzeptiert hat und er sich für sich und seine Nachkommen verbindlich bindet.

Convention attributive de juridiction pour les passagers / Loi applicable

Toute prétention à l'encontre du transporteur, de l'exploitant ou du propriétaire de l'aéronef, leurs actionnaires, membres, organes, représentants ou employés respectifs, ainsi que tout successeur de ceux-ci (les «Parties Bénéficiaires»), pour une lésion corporelle ou un décès survenu en lien avec ce transport, quel qu'en soit le fondement juridique, est régie par le droit suisse, à l'exclusion des règles de conflit de lois prévues par celui-ci. Sauf les cas où la Convention de Montréal («CM») est applicable, les tribunaux suisses du domicile du défendeur ou du demandeur sont exclusivement compétents pour connaître d'une telle prétention. Lorsque la CM s'applique, le droit suisse détermine le préjudice réparable au titre de l'article 17 MC.

Le passager déclare accepter que le préjudice réparable selon le droit suisse en cas de dommage corporel ou de décès puisse être moins élevé que dans d'autres juridictions, dans des circonstances similaires.

Toute partie bénéficiaire est en droit de se prévaloir de la présente clause.

Le passager déclare par sa signature avoir lu, compris et approuvé les présentes conditions, lesquelles seront obligatoires pour lui-même et ses successeurs.

Accordo di scelta del foro per i passeggeri / diritto applicabile

Toute prétention à l'encontre du transporteur, de l'exploitant ou du propriétaire de l'aéronef, leurs actionnaires, membres, organes, représentants ou employés respectifs, ainsi que tout successeur de ceux-ci (les «Parties Bénéficiaires»), pour une lésion corporelle ou un décès s'applique, à l'exclusion de la Convention de Montréal, la gestion de toutes les préteses di competenza esclusiva dei tribunali presso il domicilio svizzero della parte attrice o di quella convenuta. Laddove trovi applicazione la Convenzione di Montréal, la pretesa di risarcimento danni rimborsabile ai sensi dell'art. 17 della Convenzione stessa deve essere giudicata secondo il diritto svizzero.

Il passeggero riconosce esplicitamente che, in caso di lesioni corporali o di decesso, gli indennizzi ai sensi del diritto svizzero possono risultare inferiori rispetto a quanto previsto dagli ordinamenti giuridici di altri Stati in circostanze analoghe.

Ogni parte protetta può avvalersi di tale clausola.

Il passeggero firmatario riconosce di avere letto, compreso e accettato le disposizioni soprariportate e di impegnare se stesso e i suoi discendenti in modo vincolante al rispetto delle stesse.

Jurisdiction agreement in respect of passengers / Applicable law

Any claims against the carrier, the aircraft operator or owner, their respective shareholders, members, directors, agents or employees, or the successors of any of these persons of entities (the "protected parties"), for personal injury or death in connection with this carriage, however founded, shall be governed by the laws of Switzerland, without regard to its conflicts of laws provisions. Except for cases subject to the Montreal Convention ("MC"), any such claims shall be in the exclusive jurisdiction of the Swiss courts of the defendant's or of the claimant's domicile. Whenever the MC applies, Swiss law shall determine damages recoverable under article 17 MC.

The passenger hereby acknowledges that damages recoverable under Swiss law in case of personal injury or death may be lower than damages recoverable in some other jurisdictions under similar circumstances.

Any of the protected parties may avail itself of this clause.

The undersigned passenger acknowledges he/she has read, understood and approved the terms hereof, which shall be binding upon himself/herself and his/her successors.

Enthftungserklärung des Fluggastes gegenüber dem Piloten eines Luftfahrzeugs

Der unterzeichnende Fluggast erklärt hiermit freiwillig, dass er auf allfällige Schadenersatz und Genugtuungsforderungen im Zusammenhang mit dem bezeichneten Flug gegenüber dem genannten Piloten verzichtet, soweit dies nach Gesetz zulässig ist. Der Fluggast ist sich über die Tragweite dieser Enthftungserklärung bewusst.

*** Es handelt sich um einen privaten unentgeltlichen Flug*

Dchrage de responsabilit par le passager vis--vis du pilote

Par la présente, le passager soussigné déclare de son plein gré renoncer à faire valoir d'éventuelles prétentions en dommages-intérêts ou réparations morales vis-à-vis du pilote pour le vol susmentionné, dans les limites autorisées par la loi. Le passager est conscient de la portée de cette déclaration.

*** Il s'agit d'un vol privé, sans rémunération.*

Manleva del passeggero nei confronti del pilota di un aeromobile

Con il presente documento il passeggero firmatario dichiara volontariamente di rinunciare, nei limiti consentiti dalla legge, a far valere eventuali pretese di risarcimento danni e di riparazione del torto morale nei confronti del pilota designato in relazione al volo specificato. Il passeggero  consapevole della portata della presente manleva.

*** Si tratta di un volo privato effettuato a titolo gratuito*

Release declaration by the flight passenger versus the pilot of an aircraft

The undersigned flight passenger hereby declares voluntarily that he/she waives any claims for damages or demands for satisfaction versus the named pilot in connection with the described flight. The flight passenger is aware of the implications of this release declaration.

*** This is a private unpaid flight.*

Datum
Date
Data
Date

Unterschrift des Passagiers:
Signature du passager:
Firma del passeggero:
Passenger's signature:

*** Hinweis :**

Es handelt sich um einen privaten Flug gegen Entgelt, bei dem das Versicherungsobligatorium zur Deckung der Haftpflicht von Personen- und Sachschäden der Passagiere auf 128 821 Sonderziehungsrechte (SZR) begrenzt ist.

*** Remarque :**

Il s'agit d'un vol privé effectué contre rémunération, pour lequel l'obligation d'assurance responsabilit civile pour les dommages corporels et matériels des passagers est limitée  128 821 droits de tirage spéciaux (DTS).

*** Nota :**

Si tratta di un volo privato a pagamento per il quale l'obbligo assicurativo a copertura della responsabilit civile per i danni corporali e materiali subiti dai passeggeri  limitato a 128 821 Diritti speciali di prelievo (DSP).

*** Note :**

This is a private flight for reward, for which mandatory insurance coverage for liability in case of passengers' personal injury and property damage is limited to 128 821 Special Drawing Rights (SDR).

Hinweis zur Haftung

Die Beforderung aufgrund dieses Beforderungsscheins unterliegt den Haftungsbestimmungen der zum Zeitpunkt des Fluges geltenden Fassung des Obligationenrechts (OR), der Verordnung über den Lufttransport (LTrV) vom 17. August 2005 oder des Übereinkommens von Montreal vom 28. Mai 1999 (M). Diese regeln die Haftung des Luftfrachtfhrers für Tod oder Körperverletzung eines Passagiers, für den Verlust oder die Beschädigung von Gepäck und für Verspätung.

Avis relatif à la responsabilit

Le transport effectué en vertu de ce titre de transport est soumis aux dispositions en vigueur au moment du vol, relatives à la responsabilit civile, prévues par le Code des obligations (CO), l'Ordonnance sur le transport aérien (OTrA) du 17 août 2005, ou la Convention de Montréal du 28 mai 1999. Ces dispositions régissent la responsabilit du transporteur en cas de décès ou de lésion corporelle d'un passager, de perte ou d'avarie de bagages de même qu'en cas de retard.

Nota sulla responsabilit

Il trasporto effettuato sulla scorta del presente titolo soggiace alle disposizioni in materia di responsabilit civile nella versione in vigore al momento del volo del Codice delle obbligazioni (CO), dell'Ordonanza sul trasporto aereo (OTrA) del 17 agosto 2005 o della Convenzione di Montreal del 28 maggio 1999. Dette disposizioni disciplinano la responsabilit civile del vettore in caso di lesioni corporali o di decesso di un passeggero, di perdita o danneggiamento del bagaglio e di ritardo.

Notice on liability

Carriage on the basis of this ticket is subject to the liability provisions – as currently in force – of the Code of Obligations (CO), the Ordinance on Carriage by Air of 17 August 2005 (OCA), or the Montreal Convention of 28 May 1999 (MC). These instruments govern the liability of air carriers for death or bodily injury of a passenger, for the loss or damage of baggage and for delay.

Wenn die LTrV oder das MÜ Anwendung finden, kann die Haftung beschränkt sein:

Lorsque l'OTra ou la CM s'appliquent, la responsabilité peut être plafonnée:

Laddove trovino applicazione l'OTra o la Convenzione di Montreal, la responsabilità può essere limitata:

Whenever the OCA or the MC applies, liability may be limited:

1. Für Körperschäden bis zu 128821 Sonderziehungsrechten (SZR) kann die Haftung weder ausgeschlossen noch beschränkt werden. Darüber hinaus kann sich der Luftfrachtführer, bei bestimmten gesetzlich festgelegten Entlastungsgründen, von der Haftung befreien.
2. Bei Zerstörung, Verlust, Beschädigung oder Verspätung von Reisegepäck ist die Haftung auf 1288 SZR pro Passagier begrenzt. Reisegepäck, dessen Wert diesen Betrag übersteigt, sollte der Passagier vor Antritt der Reise dem Lufttransportführer melden oder vollständig versichern.
3. Bei Verspätung ist die Haftung auf 5346 SZR pro Passagier begrenzt.

1. Pour les préjudices personnels jusqu'à concurrence de 128821 droits de tirage spéciaux (DTS), la responsabilité ne peut être ni exclue ni limitée. Au-delà de ce montant, le transporteur peut être exonéré de toute responsabilité pour certains motifs de libération fixés par la législation.
2. En cas de destruction, de perte, d'avarie de bagages ou de retard dans l'acheminement des bagages, la responsabilité est limitée à 1288 DTS par passager. Tout bagage dont la valeur est supérieure devrait être signalé au transporteur avant le départ ou assuré entièrement par le passager.
3. En cas de retard dans le transport des passagers, la responsabilité est limitée à 5346 DTS par passager.

1. Per le lesioni corporali di entità fino a 128821 Diritti speciali di prelievo (DSP), la responsabilità non può essere né esclusa né limitata. Oltre questo limite, il vettore può liberarsi dalla responsabilità in presenza di determinati motivi di esonero previsti dalla legislazione.
2. In caso di distruzione, perdita, danneggiamento o ritardo del bagaglio, la responsabilità è limitata a 1288 DSP per passeggero. Prima dell'inizio del viaggio, il passeggero è tenuto a notificare al vettore aereo il bagaglio che eccede tale importo, ovvero ad assicurare l'intero valore.
3. In caso di ritardo nel viaggio, la responsabilità è limitata a 5346 DSP per passeggero.

1. For losses out of personal injuries up to 128821 Special Drawing Rights (SDR), the liability may not be excluded or limited. Beyond this, the air carrier may exempt itself from liability under certain grounds for exoneration, defined by the legislation.
2. Liability for destruction, loss, damage, or delay to baggage, is limited to 1288 SDR per passenger. Baggage greater in value than this figure should be brought to the carrier's attention at check-in or fully insured by the passenger prior to travel.
3. Liability for delayed travel is limited to 5346 SDR per passenger.

Leistungen, die den Schadenersatz-Anspruchsberechtigten aus der vom Luftfrachtführer oder vom Luftfahrzeughalter allenfalls abgeschlossenen Insassenunfall-Versicherung ausgerichtet werden, und allfällige Vorauszahlungen, die vom Luftfrachtführer oder für dessen Rechnung geleistet werden, sind im vollen Umfang auf die Haftpflichtansprüche anzurechnen.

Les prestations accordées à l'ayant droit en vertu de l'assurance accident des passagers éventuellement conclue par le transporteur ou par l'exploitant de l'aéronef, ainsi que les éventuels paiements anticipés effectués par le transporteur ou pour le compte de celui-ci seront entièrement imputés sur les prestations servies par l'assurance de responsabilité civile.

Le prestazioni corrisposte agli aventi diritto al risarcimento danni da parte dell'assicurazione contro gli infortuni degli occupanti eventualmente stipulata dal vettore aereo o dal detentore del velivolo, nonché eventuali anticipi versati dal vettore aereo o comunque per suo conto, devono essere sommati in misura integrale alle pretese di responsabilità civile.

Benefits paid to persons entitled to compensation for damages from any passenger accident insurance policies the air carrier or aircraft owner may have taken or any advance payments made by the carrier or on its behalf shall be credited in full against liability claims.



Beförderungsschein Titre de transport Titolo di trasporto Title of transport

Kopie für die Fluganzeige
Copie pour l'avis de vol
Copia per annuncio di volo
Copy for the flight notification

- für private, entgeltliche Flüge*
pour les vols privés, contre rémunération*
per voli privati a pagamento*
for private, paid flights*
- für gewerbmässige Flüge
pour les vols commerciaux
per voli commerciali
for commercial flights
- für private, unentgeltliche Flüge**
pour les vols privés, sans rémunération**
per voli privati a titolo gratuito**
for private unpaid flights**

Luftfrachtführer Transporteur aérien Vettore aereo Air carrier	Name und Vorname des Passagiers Nom et prénom du passager Cognome e nome del passeggero Name and first name of passenger
Abgangsort Lieu de départ Luogo di partenza Place of departure	Bestimmungsort Lieu de destination Luogo di destinazione Place of destination
Zwischenlandungen Escales Scali intermedi Stopovers	Ort und Datum Lieu et date Luogo e data Place and date
Preis Prix Prezzo Price	<input type="checkbox"/> pro Flug par vol per volo per flight
<input type="checkbox"/> pro Flugminute par minute de vol per minuto di volo per flight minute	<input type="checkbox"/> pro Flugstunde par heure de vol per ora di volo per flight hour
CHF	

Gerichtsstandsvereinbarung für Passagiere / Anwendbares Recht

Sämtliche Ansprüche gegenüber dem Luftfrachtführer, dem Luftfahrzeugbetreiber, dem Luftfahrzeughalter oder dem Luftfahrzeugeigentümer, ihren jeweiligen Aktionären, Gesellschaftern, Organen, Hilfspersonen oder Angestellten, oder den Nachkommen jeder dieser Personen oder Gesellschaften (die «geschützten Parteien»), sind bei Personenschäden oder im Todesfall im Zusammenhang mit diesem Transport, aus welchem Rechtsgrund auch immer, ausschliesslich nach Schweizer Recht und ohne Beachtung der kollisionsrechtlichen Bestimmungen zu behandeln. Mit Ausnahme der Fälle, bei welchen das Montrealer Übereinkommen («MÜ») zur Anwendung gelangt, sind sämtliche Ansprüche ausschliesslich von den Gerichten am Schweizer Wohnsitz des Klägers oder des Beklagten zu behandeln. Falls das MÜ zur Anwendung gelangt, ist der erstattungsfähige Schadenersatzanspruch gemäss Art. 17 MÜ nach Schweizer Recht zu beurteilen.

Der Passagier anerkennt ausdrücklich, dass nach Schweizer Recht Entschädigungen bei Körperschäden oder im Todesfall geringer ausfallen können als nach Rechtsordnungen anderer Staaten unter ähnlichen Umständen.

Jede geschützte Partei kann von dieser Klausel Gebrauch machen.

Der unterzeichnende Passagier anerkennt, dass er alle obenstehenden Bestimmungen gelesen, verstanden und akzeptiert hat und er sich für sich und seine Nachkommen verbindlich bindet.

Convention attributive de juridiction pour les passagers / Loi applicable

Toute prétention à l'encontre du transporteur, de l'exploitant ou du propriétaire de l'aéronef, leurs actionnaires, membres, organes, représentants ou employés respectifs, ainsi que tout successeur de ceux-ci (les «Parties Bénéficiaires»), pour une lésion corporelle ou un décès survenu en lien avec ce transport, quel qu'en soit le fondement juridique, est régie par le droit suisse, à l'exclusion des règles de conflit de lois prévues par celui-ci. Sauf les cas où la Convention de Montréal («CM») est applicable, les tribunaux suisses du domicile du défendeur ou du demandeur sont exclusivement compétents pour connaître d'une telle prétention. Lorsque la CM s'applique, le droit suisse détermine le préjudice réparable au titre de l'article 17 MC.

Le passager déclare accepter que le préjudice réparable selon le droit suisse en cas de dommage corporel ou de décès puisse être moins élevé que dans d'autres juridictions, dans des circonstances similaires.

Toute partie bénéficiaire est en droit de se prévaloir de la présente clause.

Le passager déclare par sa signature avoir lu, compris et approuvé les présentes conditions, lesquelles seront obligatoires pour lui-même et ses successeurs.

Accordo di scelta del foro per i passeggeri / diritto applicabile

Toute prétention à l'encontre du transporteur, de l'exploitant ou du propriétaire de l'aéronef, leurs actionnaires, membres, organes, représentants ou employés respectifs, ainsi que tout successeur de ceux-ci (les «Parties Bénéficiaires»), pour une lésion corporelle ou un décès s'applique en ce qui concerne per i casi in cui trova applicazione la Convenzione di Montreal, la gestione di tutte le pretese è di competenza esclusiva dei tribunali presso il domicilio svizzero della parte attrice o di quella convenuta. Laddove trovi applicazione la Convenzione di Montreal, la pretesa di risarcimento danni rimborsabile ai sensi dell'art. 17 della Convenzione stessa deve essere giudicata secondo il diritto svizzero.

Il passeggero riconosce esplicitamente che, in caso di lesioni corporali o di decesso, gli indennizzi ai sensi del diritto svizzero possono risultare inferiori rispetto a quanto previsto dagli ordinamenti giuridici di altri Stati in circostanze analoghe.

Ogni parte protetta può avvalersi di tale clausola.

Il passeggero firmatario riconosce di avere letto, compreso e accettato le disposizioni sopraripartate e di impegnare se stesso e i suoi discendenti in modo vincolante al rispetto delle stesse.

Jurisdiction agreement in respect of passengers / Applicable law

Any claims against the carrier, the aircraft operator or owner, their respective shareholders, members, directors, agents or employees, or the successors of any of these persons of entities (the "protected parties"), for personal injury or death in connection with this carriage, however founded, shall be governed by the laws of Switzerland, without regard to its conflicts of laws provisions. Except for cases subject to the Montreal Convention ("MC"), any such claims shall be in the exclusive jurisdiction of the Swiss courts of the defendant's or of the claimant's domicile. Whenever the MC applies, Swiss law shall determine damages recoverable under article 17 MC.

The passenger hereby acknowledges that damages recoverable under Swiss law in case of personal injury or death may be lower than damages recoverable in some other jurisdictions under similar circumstances.

Any of the protected parties may avail itself of this clause.

The undersigned passenger acknowledges he/she has read, understood and approved the terms hereof, which shall be binding upon himself/herself and his/her successors.

Enthftungserklärung des Fluggastes gegenüber dem Piloten eines Luftfahrzeuges

Der unterzeichnende Fluggast erklärt hiermit freiwillig, dass er auf allfällige Schadenersatz und Genugtuungsforderungen im Zusammenhang mit dem bezeichneten Flug gegenüber dem genannten Piloten verzichtet, soweit dies nach Gesetz zulässig ist. Der Fluggast ist sich über die Tragweite dieser Enthftungserklrung bewusst.

*** Es handelt sich um einen privaten unentgeltlichen Flug*

Dchrage de responsabilit par le passager vis-à-vis du pilote

Par la présente, le passager soussigné déclare de son plein gré renoncer à faire valoir d'éventuelles prétentions en dommages-intérêts ou réparations morales vis-à-vis du pilote pour le vol susmentionné, dans les limites autorisées par la loi. Le passager est conscient de la porte de cette déclaration.

*** Il s'agit d'un vol priv, sans rémunération.*

Manleva del passeggero nei confronti del pilota di un aeromobile

Con il presente documento il passeggero firmatario dichiara volontariamente di rinunciare, nei limiti consentiti dalla legge, a far valere eventuali pretese di risarcimento danni e di riparazione del torto morale nei confronti del pilota designato in relazione al volo specificato. Il passeggero  consapevole della portata della presente manleva.

*** Si tratta di un volo privato effettuato a titolo gratuito*

Release declaration by the flight passenger versus the pilot of an aircraft

The undersigned flight passenger hereby declares voluntarily that he/she waives any claims for damages or demands for satisfaction versus the named pilot in connection with the described flight. The flight passenger is aware of the implications of this release declaration.

*** This is a private unpaid flight.*

Datum
Date
Data
Date

Unterschrift des Passagiers:
Signature du passager:
Firma del passeggero:
Passenger's signature:

*** Hinweis :**

Es handelt sich um einen privaten Flug gegen Entgelt, bei dem das Versicherungsobligatorium zur Deckung der Haftpflicht von Personen- und Sachschäden der Passagiere auf 128 821 Sonderziehungsrechte (SZR) begrenzt ist.

*** Remarque :**

Il s'agit d'un vol privé effectué contre rémunération, pour lequel l'obligation d'assurance responsabilit civile pour les dommages corporels et matériels des passagers est limitée  128 821 droits de tirage spéciaux (DTS).

*** Nota :**

Si tratta di un volo privato a pagamento per il quale l'obbligo assicurativo a copertura della responsabilit civile per i danni corporali e materiali subiti dai passeggeri  limitato a 128 821 Diritti speciali di prelievo (DSP).

*** Note :**

This is a private flight for reward, for which mandatory insurance coverage for liability in case of passengers' personal injury and property damage is limited to 128 821 Special Drawing Rights (SDR).

Hinweis zur Haftung

Die Beforderung aufgrund dieses Beforderungsscheins unterliegt den Haftungsbestimmungen der zum Zeitpunkt des Fluges geltenden Fassung des Obligationenrechts (OR), der Verordnung über den Lufttransport (LTrV) vom 17. August 2005 oder des Übereinkommens von Montreal vom 28. Mai 1999 (M). Diese regeln die Haftung des Luftfrachtfhrers für Tod oder Körperverletzung eines Passagiers, für den Verlust oder die Beschädigung von Gepck und für Verspätung.

Avis relatif à la responsabilit

Le transport effectué en vertu de ce titre de transport est soumis aux dispositions en vigueur au moment du vol, relatives à la responsabilit civile, prévues par le Code des obligations (CO), l'Ordonnance sur le transport aérien (OTrA) du 17 août 2005, ou la Convention de Montréal du 28 mai 1999. Ces dispositions régissent la responsabilit du transporteur en cas de décès ou de lésion corporelle d'un passager, de perte ou d'avarie de bagages de même qu'en cas de retard.

Nota sulla responsabilit

Il trasporto effettuato sulla scorta del presente titolo soggiace alle disposizioni in materia di responsabilit civile nella versione in vigore al momento del volo del Codice delle obbligazioni (CO), dell'Ordonanza sul trasporto aereo (OTrA) del 17 agosto 2005 o della Convenzione di Montreal del 28 maggio 1999. Dette disposizioni disciplinano la responsabilit civile del vettore in caso di lesioni corporali o di decesso di un passeggero, di perdita o danneggiamento del bagaglio e di ritardo.

Notice on liability

Carriage on the basis of this ticket is subject to the liability provisions – as currently in force – of the Code of Obligations (CO), the Ordinance on Carriage by Air of 17 August 2005 (OCA), or the Montreal Convention of 28 May 1999 (MC). These instruments govern the liability of air carriers for death or bodily injury of a passenger, for the loss or damage of baggage and for delay.

Wenn die LTrV oder das MÜ Anwendung finden, kann die Haftung beschränkt sein:

Lorsque l'OTra ou la CM s'appliquent, la responsabilité peut être plafonnée:

Laddove trovino applicazione l'OTra o la Convenzione di Montreal, la responsabilità può essere limitata:

Whenever the OCA or the MC applies, liability may be limited:

1. Für Körperschäden bis zu 128821 Sonderziehungsrechten (SZR) kann die Haftung weder ausgeschlossen noch beschränkt werden. Darüber hinaus kann sich der Luftfrachtführer, bei bestimmten gesetzlich festgelegten Entlastungsgründen, von der Haftung befreien.
2. Bei Zerstörung, Verlust, Beschädigung oder Verspätung von Reisegepäck ist die Haftung auf 1288 SZR pro Passagier begrenzt. Reisegepäck, dessen Wert diesen Betrag übersteigt, sollte der Passagier vor Antritt der Reise dem Lufttransportführer melden oder vollständig versichern.
3. Bei Verspätung ist die Haftung auf 5346 SZR pro Passagier begrenzt.

1. Pour les préjudices personnels jusqu'à concurrence de 128821 droits de tirage spéciaux (DTS), la responsabilité ne peut être ni exclue ni limitée. Au-delà de ce montant, le transporteur peut être exonéré de toute responsabilité pour certains motifs de libération fixés par la législation.
2. En cas de destruction, de perte, d'avarie de bagages ou de retard dans l'acheminement des bagages, la responsabilité est limitée à 1288 DTS par passager. Tout bagage dont la valeur est supérieure devrait être signalé au transporteur avant le départ ou assuré entièrement par le passager.
3. En cas de retard dans le transport des passagers, la responsabilité est limitée à 5346 DTS par passager.

1. Per le lesioni corporali di entità fino a 128821 Diritti speciali di prelievo (DSP), la responsabilità non può essere né esclusa né limitata. Oltre questo limite, il vettore può liberarsi dalla responsabilità in presenza di determinati motivi di esonero previsti dalla legislazione.
2. In caso di distruzione, perdita, danneggiamento o ritardo del bagaglio, la responsabilità è limitata a 1288 DSP per passeggero. Prima dell'inizio del viaggio, il passeggero è tenuto a notificare al vettore aereo il bagaglio che eccede tale importo, ovvero ad assicurare l'intero valore.
3. In caso di ritardo nel viaggio, la responsabilità è limitata a 5346 DSP per passeggero.

1. For losses out of personal injuries up to 128821 Special Drawing Rights (SDR), the liability may not be excluded or limited. Beyond this, the air carrier may exempt itself from liability under certain grounds for exoneration, defined by the legislation.
2. Liability for destruction, loss, damage, or delay to baggage, is limited to 1288 SDR per passenger. Baggage greater in value than this figure should be brought to the carrier's attention at check-in or fully insured by the passenger prior to travel.
3. Liability for delayed travel is limited to 5346 SDR per passenger.

Leistungen, die den Schadenersatz-Anspruchsberechtigten aus der vom Luftfrachtführer oder vom Luftfahrzeughalter allenfalls abgeschlossenen Insassenunfall-Versicherung ausgerichtet werden, und allfällige Vorauszahlungen, die vom Luftfrachtführer oder für dessen Rechnung geleistet werden, sind im vollen Umfang auf die Haftpflichtansprüche anzurechnen.

Les prestations accordées à l'ayant droit en vertu de l'assurance accident des passagers éventuellement conclue par le transporteur ou par l'exploitant de l'aéronef, ainsi que les éventuels paiements anticipés effectués par le transporteur ou pour le compte de celui-ci seront entièrement imputés sur les prestations servies par l'assurance de responsabilité civile.

Le prestazioni corrisposte agli aventi diritto al risarcimento danni da parte dell'assicurazione contro gli infortuni degli occupanti eventualmente stipulata dal vettore aereo o dal detentore del velivolo, nonché eventuali anticipi versati dal vettore aereo o comunque per suo conto, devono essere sommati in misura integrale alle pretese di responsabilità civile.

Benefits paid to persons entitled to compensation for damages from any passenger accident insurance policies the air carrier or aircraft owner may have taken or any advance payments made by the carrier or on its behalf shall be credited in full against liability claims.